



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.22 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация №1 Специальный перевод

Профиль (направленность): Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		3-6	
Семестр/триместр		7-G	

Лекции		90	
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия		90	
Консультации		6	
Форма(ы) промежуточной аттестации		Зачет-0,2 Зачет с оценкой – 0,2 Экзамен-0,9	
Контроль		27	
Самостоятельная работа		1009,7	

Всего часов: 1224

Трудоемкость: 34 зачетные единицы

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент Г.И. Панарина

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины - содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области переводоведения путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование системы знаний в области основ переводоведения и теории перевода, об особенностях речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- развитие умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- формирование системы знаний о переводческих трансформациях во время осуществления своей профессиональной деятельности;
- формирование навыков и умений устного перевода с иностранного языка (английского) на русский и с русского на иностранный (английский);
- формирование обширного лексического запаса;
- ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках базовой части блока Б1 Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1	Знает: - методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: - основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации из разных источников и баз данных; - правила редактирования текста переводов и оценивания их качества
	Умеет: - использовать методику подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет: - работать с традиционными и электронными ресурсами; - представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; - редактировать тексты на русском и иностранном языках
	Владеет: - способами самостоятельного поиска	Владеет: - стандартными методами компью-

	<p>профессиональной информации в источниках, в т. ч. в электронных базах данных для адекватного использования информации в своей профессиональной деятельности</p>	<p>терного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами
ПК-7	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы аннотирования и редактирования текста и предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теорию перевода первого иностранного языка; - методику предпереводческого анализа текста; - основы аннотирования и редактирования
	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять аннотирование и реферирование текста, предпереводческий анализ письменного и устного текста и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания 	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять сбор внешних сведений о тексте, определять источник и реципиента текста; - выбирать стратегию перевода; - работать с традиционными и электронными ресурсами
	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками аннотирования и реферирования текста, предпереводческого анализа письменного и устного текста 	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками предпереводческого анализа текста с точки зрения его коммуникативной направленности, стилистики, синтаксиса; - навыками аннотирования и реферирования текста
ПК-11	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы и приемы выполнения устного последовательного и зрительно-устного перевода; - основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) для достижения эквивалентности в устном переводе
	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода 	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; - осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе;
	<p>Владеет:</p>	<p>Владеет:</p>

	- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода	- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой; - навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода
ПК-12	Знает: переводческие соответствия, необходимые для выполнения качественного устного последовательного перевода	Знает: - основные способы выполнения устного последовательного перевода; - основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) для достижения эквивалентности в устном переводе
	Умеет: применять навыки речевой компрессии в процессе устного перевода	Умеет: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; - переключаться на другой язык в ходе выполнения устного перевода
	Владеет: высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке	Владеет: - навыками речевой компрессии и синтаксического развертывания; - высоким уровнем речевой техники для выполнения качественного устного перевода
ПК-13	Знает: - основы применения переводческой скорописи при устном переводе	Знает: - знаки переводческой скорописи и основы ее применения в процессе устного перевода; - особенности выполнения устного последовательного перевода с применением УПС
	Умеет: - осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет: - пользоваться знаками универсальной переводческой скорописи; - осуществлять универсальную переводческую скоропись при устном переводе
	Владеет: - навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе	Владеет: - навыками универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода; - большим объемом оперативной памяти и мнемотехникой

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения (не реализуется)

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	2	3	4	5	6	7
2.	7 семестр					
3.	Тема 1. Визит зарубежного партнера (встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения). Деловые письма. Оформление письма.	36	2	2		32
4.	Тема 2. Устройство на работу (анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, интервью, благодарственное письмо). Деловые письма.	36	2	2		32
5.	Тема 3. Командировка (телефонный разговор с компанией, заказ места в гостинице, покупка билета на самолет). Факсы, электронные сообщения.	36	2	2		32
6.	Тема 4. Прибытие в страну (таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание, городской транспорт). Контракт (предмет контракта, сроки поставки, условия оплаты, отгрузочная документация, гарантии).	36	2	2		32
7.	Итого за 7 семестр:	144	8	8		128
8.	8 семестр					
9.	Тема 1. Быт и сервис (гостиничный сервис, питание, рестораны, кафе, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи). Контракт (упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж).	36	2	2		32
10.	Тема 2. На фирме (знакомство с фирмой, обсуждение перспективных планов, корпоративная этика, формы организации бизнеса). Контракты, соглашения.	36	2	2		32
11.	Тема 3. На выставке (посещение выставки, беседа с представителем ком-	36	2	2		32

	паний, принимающей участие в выставке). Отъезд домой (изменение заказа, сборы домой, магазины). Лицензионные соглашения.					
12.	Тема 4. Оптовая и розничная торговля (агенты, реклама, маркетинг). Претензии и жалобы (недоставка, задержка в поставке, повреждения, нарушение условий контракта). Сокращения в деловой лексике.	35,8	2	2		31,8
13.	Зачет	0,2				
14.	Итого за 8 семестр:	144	8	8		127,8
15.	9 семестр					
16.	Тема 1. Оформление инструкции. Разделы инструкции. <i>Лексические, грамматические, синтаксические трудности перевода.</i>	27	2	2		23
17.	Тема 2. Перевод инструкций к бытовым приборам. <i>Лексические, грамматические, синтаксические трудности перевода.</i>	27	2	2		23
18.	Тема 3. Перевод инструкций к техническим средствам. <i>Лексические, грамматические, синтаксические трудности перевода.</i>	27	2	2		23
19.	Тема 4. Перевод научно-технических текстов. <i>Лексические, грамматические, синтаксические трудности перевода.</i>	27	2	2		23
20.	Итого за 9 семестр:	108	8	8		92
	Семестр А					
21.	Тема 1. Перевод научно-популярных текстов. <i>Лексические, грамматические, синтаксические трудности перевода.</i>	24	2	2		29
22.	Тема 2. Перевод аннотаций. <i>Лексические, грамматические, синтаксические трудности перевода.</i>	24	2	2		20
23.	Тема 3. Перевод рефератов. <i>Лексические, грамматические, синтаксические трудности перевода.</i>	25	2	2		21
24.	Тема 4. Перевод научных статей. <i>Лексические, грамматические, синтаксические трудности перевода.</i>	25,8	2	2		21,8

25.	Контроль	9				
26.	Зачет	0,2				
27.	Итого за семестр А:	108	8	8		91,8
28.	Семестр В					
29.	Тема 1. Виды лексических соответствий. Понятие устного перевода. Виды устного перевода. Роль контекста при переводе. Специфика коммуникационного процесса в процессе перевода.	34	2	2		30
30.	Тема 2. Единицы перевода и членение текста. Особенности последовательного перевода. Лексические трансформации. Особенности перевода с листа.	34	2	2		30
31.	Тема 3. Особенности перевода неологизмов. Особенности перевода интервью, собеседования. Передача имен собственных в переводе. Переводческая скоропись.	43	2	2		39
32.	Тема 4. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Особенности синхронного перевода. Перевод фразеологических единиц. Этика переводческой деятельности.	33	2	2		29
33.	Контроль	9				
34.	Итого за семестр В:	144	8	8		128
35.	Семестр С					
36.	Тема 1. Актуальное членение высказываний при переводе. Развитие мнемотехники. Замена частей речи при переводе. Правовой статус переводчика.	35	2	2		31
37.	Тема 2. Членение и объединение высказываний при переводе. Переводческие организации и сайты. Перевод стилистических средств. Выдающиеся отечественные переводчики.	35	2	2		31
38.	Тема 3. Особенности перевода поэзии. Перевод эмфатических конструкций. Коммунальный перевод («В аэропорту», «На вокзале», «У врача», «В магазине»).	26	2	2		22
39.	Тема 4. Проблемы перевода терминов. Переводческий анализ текста. Коммунальный перевод («В ресторане», «В гостинице»).	36,7	2	2		32,7
40.	Консультация	2				

41.	Экзамен	0,3				
42.	Итого за семестр С:	144	8	8		116,7
43.	Семестр D					
44.	Тема 1. Грамматические трудности перевода. Ведение переговоров (речевые клише, устойчивые выражения). Перевод инфинитива. Ведение переговоров (речевые клише, устойчивые выражения).	29	2	2		25
45.	Тема 2. Перевод инфинитивных конструкций. Ведение собраний (речевые клише, устойчивые выражения). Особенности перевода герундия на русский язык. Ведение собраний (речевые клише, устойчивые выражения).	29	2	2		25
46.	Тема 3. Способы перевода причастия. Ведение конференций (речевые клише, устойчивые выражения). Способы перевода причастных оборотов на русский язык. Ведение конференций (речевые клише, устойчивые выражения).	29	2	2		25
47.	Тема 4. Перевод конструкций с глаголом в пассивной форме. Открытие выставок, презентаций (речевые клише, устойчивые выражения). Передача форм сослагательного наклонения в переводе. Открытие выставок, презентаций (речевые клише, устойчивые выражения).	29	2	2		25
48.	Тема 5. Перевод модальных и вспомогательных глаголов. Перевод каузативных конструкций. Перевод экскурсий с английского языка на русский/с русского языка на английский.	28	2	2		24
49.	Итого за семестр D:	144	10	10		124
50.	Семестр E					
51.	Тема 1. Перевод слов-заместителей. Перевод текстов по кулинарии с английского языка на русский. Особенности перевода сложноподчиненных предложений. Перевод текстов по кулинарии с русского языка на английский.	26	2	2		22
52.	Тема 2. Эллиптические конструкции в переводе. Перевод текстов по искусству с английского языка на русский. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций. Перевод текстов по искусству с русского языка на английский.	26	2	2		22

	ский.					
53.	Тема 3. Перевод оборотов со сравнительными формами. Последовательный перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский. Особенности перевода предлогов и союзов. Последовательный перевод общественно-политических текстов с русского языка на английский.	26	2	2		22
54.	Тема 4. Перевод отрицания и отрицательных конструкций. Перевод с листа общественно-политических текстов с английского языка на русский. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Перевод с листа общественно-политических текстов с русского языка на английский.	27,7	2	2		23,7
55.	Консультация	2				
56.	Экзамен Контроль	0,3 9				
57.	Итого за семестр Е:	108	8	8		89,7
58.	Семестр F					
59.	Тема 1. Контекстуальные замены. Теоретические основы перевода публицистических текстов с английского языка на русский.	13	2	2		9
60.	Тема 2. Перевод свободных словосочетаний. Теоретические основы перевода публицистических текстов с русского языка на английский.	14	2	2		10
61.	Тема 3. Прагматическая адаптация. Лексические проблемы перевода публицистических текстов с английского языка на русский.	13	2	2		9
62.	Тема 4. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский. Лексические проблемы перевода публицистических текстов с русского языка на английский.	14	2	2		10
63.	Тема 5. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными. Грамматические проблемы перевода публицистических текстов с английского языка на русский.	13	2	2		9
64.	Тема 6. Членение высказываний при переводе с русского языка. Грамматические проблемы перевода публици-	14	2	2		10

	стических текстов с русского языка на английский.					
65.	Тема 7. Сложности при переводе русского глагола на английский язык. Последовательный перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.	13	2	2		9
66.	Тема 8. Перевод глагольных предикатов на английский язык. Последовательный перевод общественно-политических текстов с русского языка на английский.	14	2	2		10
67.	Итого за семестр F:	108	16	16		76
68.	Семестр G					
69.	Тема 1. Перевод языковых единиц различной частотности. Перевод с листа английских текстов на русский язык.	14	2	2		10
70.	Тема 2. Снижение экспрессивности при переводе текстов с русского языка. Перевод с листа русских текстов на английский язык.	14	2	2		10
71.	Тема 3. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Устный перевод экономических текстов с английского языка на русский.	15	2	2		11
72.	Тема 4. Способы передачи иронии при переводе. Устный перевод экономических текстов с русского языка на английский.	17,7	2	2		13,7
73.	Консультация	2				
74.	Экзамен Контроль	0,3 9				
75.	Итого за семестр G:	72	8	8		44,7
76.	ИТОГО:	1224	90	90		1018,7

Заочная форма обучения *(не реализуется)*

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы по переводу предложений (текстов) с изученными лексическими единицами по теме.

Типовой вариант контрольной работы
(7 семестр, очно-заочная форма)

Переведите следующие предложения на английский язык:

1. Это сегодня фирменное блюдо.
2. Чем могу быть Вам полезен?
3. Я хочу взять машину напрокат.
4. Можно посмотреть Ваши права?
5. Что делать, если машина сломается?
6. Счастливого пути!
7. У меня закончился бензин.
8. На мое имя заказан номер.
9. Меня бы устроил обед из 3 блюд.
10. Вы уже решили? Что-то еще?
11. Какова общая сумма контракта?
12. Мы хотим установить личные контакты.
13. Тщательно изучите этот проект контракта.
14. Эта зарплата меня устраивает.
15. Когда он открыл свое дело?
16. Кто управляет этим бизнесом?
17. Этот штат постоянный или временный?
18. Кто отвечает за набор штата и расстановку кадров?
19. Его приняли на работу и сразу уволили.
20. Это акционерная компания или совместное предприятие?
21. Свяжитесь с ним немедленно.
22. Где отчет о финансовом годе?
23. Я хочу поговорить с Вашим торговым представителем.
24. Каков Ваш оборот капитала?
25. Давайте обсудим их деловое предложение.
26. Собрание акционеров проводится дважды в год.
27. Это Ваш филиал или дочерняя фирма?
28. Эти вопросы должен решать Совет директоров.
29. Какая цель Вашей экспортной политики?
30. У них задержка в поставке из-за форс-мажора.

Типовой вариант контрольной работы
(8 семестр, очно-заочная форма)

Переведите следующие предложения на английский язык:

1. Почему Вы сняли деньги со счета?
2. Уточните Ваши претензии.
3. Мы всегда идем навстречу пожеланиям потребителей.
4. Что повлекло цепь осложнений?
5. Пора потребовать талон на покупку со скидкой.
6. Позвольте мне дать Вам один совет.
7. Ваши слова здесь неуместны.

8. Почему он упустил эту возможность?
9. Мы часто сталкиваемся с невежеством людей.
10. Мы тщательно изучили Ваши претензии.
11. На что Вы жалуетесь?
12. Какова причина недопоставки?
13. Вы не имеете права требовать компенсацию.
14. Мы несем убытки от этой недопоставки.
15. Какие вопросы на повестке дня?
16. Мы постараемся уложиться в срок.
17. Мы приносим извинения за оплошность.
18. Этого больше не случится.
19. Честно говоря, это не наша вина.
20. Они компенсировали нам расходы.
21. Почему они отклонили наше предложение?
22. Он сослался на условия контракта.
23. Руководители компании в командировке.
24. Растаможивание товаров задерживается.
25. Эти товары сильно повреждены.
26. Из-за забастовки мы несем убытки.
27. Чем вызвана данная оплошность?
28. Это произошло из-за непредвиденных обстоятельств.
29. Мы предвидели эти убытки.
30. Вопрос был урегулирован должным образом.
31. Перестаньте придирается ко мне!
32. Ваши претензии не обоснованы.
33. Вы считаете это обоснованной претензией?

Типовой вариант контрольной работы
(9 семестр, очно-заочная форма)

Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Our company provides advanced and efficient service, which small companies can't provide.
2. At the moment we are looking for a Commercial Director for this project so in the future you'll have to deal with him.
3. I've got some advertising leaflets so you'll be able to study the main characteristics of our equipment.
4. We plan to expand our activity with the RF, to buy technologies and run training programs.
5. Describe your educational background and professional experience and focus on the relative details.
6. I am enclosing my resume and other supporting material. I am ready to provide more information.

7. During training for my present job I took courses in marketing and I'd like to apply for this position.
8. If your equipment meets our requirements, we will be able to place a large order for it.
9. We look forward to your early reply concerning our offer. Your prompt answer would be appreciated.
10. I am going to submit the Draft Contract to my Director by fax not later than next Wednesday.
11. We deliver our goods on CIF terms and can give you a 5 percent discount if you place a large offer.
12. I encourage you to order now because the quantity of this product available at our warehouse is limited.
13. We are sure that the delivery will be made in conformity with the terms of the contract within a month.
14. I regret to let you know that we can't execute your order as the goods you ordered are no longer available.
15. In the circumstances cash is out of the question, the Letter of Credit appears to be the most acceptable.
16. We need a Bill of Lading, an Invoice, a Packing List, a Certificate of Quality and an Insurance Policy.
17. In the case of unsettled debt regarding this consignment it is our company policy to take legal action.
18. Payment by irrevocable L/C, allowing part-shipment, is valid for 90 days from order date.
19. The delay in delivery occurred through no fault of ours and we can't accept your groundless claim.

Типовой вариант контрольной работы
(семестр А, очно-заочная форма)
Задание I

Переведите следующую аннотацию на русский язык:

Juridical Psychological Research
of Abusiveness of Political Cartoons and Collages

Abstract: the article has the results of the experimental research of abusiveness of political cartoons and collages published in the world press. The author has determined criteria of assessment of the degree of abusiveness of pictures that can become a basis for a forensic psychological examination in cases on personal insults. It has been found out that the criteria of assessment of abusiveness of political cartoons and collages depicting women-politicians are different from the ones depicting men-politicians. It has also been determined that in the public opinion the higher social status the insulted person has, the more elements of pictures which can be considered to be insulting are.

Keywords: forensic psychological examination, insult, cartoon, collage, politics, social status, gender.

Задание II

Переведите следующую аннотацию на английский язык:

РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: статья посвящена вопросам развития критического мышления у обучающихся на основе знакомства с иноязычным текстом. Основной целью модернизации образования является самостоятельный, инициативный, творческий и социально успешный ученик. Достижение данной цели невозможно без развития у обучающихся способности критически мыслить при восприятии информации. Особое внимание обращается на характеристики критического мышления, преимущества использования технологии развития критического мышления, а также на основные этапы работы с тестом. Главной задачей педагога в современных условиях становится не передача готовых знаний, а развитие обучающихся средствами своего предмета.

Ключевые слова: критическое мышление; технология развития критического мышления; стадии развития критического мышления; основные этапы работы с текстом.

Типовой вариант контрольной работы (семестр V, очно-заочная форма)

Задание № 1. Переведите следующие предложения,
точно определив значение выделенных слов и выражений:

1. What kind of person is it who enjoys the aesthetics of a bell shaped curve, the rhetoric of *educationese*, or the poetry of the primer?
2. Volunteers work in nurseries and playrooms in children's hospitals, in the *golden age clubs* and in veteran hospitals.
3. Few doubt that CNN is fulfilling the dream of a "*global village*" where citizens gather around an electronic hearth.
4. Executives have to keep workers satisfied in order to reduce *job hopping*.
5. European *head-hunters* typically stalk their prey by telephone. They seldom write and never show up at a candidate's current place of employment.
6. Americans are traditionally self-conscious about excessive displays of patriotism, and will deride such excess as "*Fourth of July*" speeches.
7. America is increasingly becoming a nation of part-timers and *temps*. This "disposable" work force is the most important trend in the US business today, and it is fundamentally changing the relationship between people and their jobs.
8. On their left stands a man in a very dark suit, with very dark tie, very dark glasses, very white shirt, and very bald head; a cop, *FeeBie*, CIA, something like that.

Задание № 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу имеющихся в них имён собственных.

1. The prejudice against the Whigs had not subsided, when James ascended the throne.
2. The attempt to indict Dr. Dubois was one of the most shameful acts committed by the Government of the United States against the Negro people.
3. The letters of British soldiers from Korea complained, first of all, of lack of news. Japan News and a Yankee propaganda rag Stars and Stripes were the only news sheets they got.
4. About 10 tons of uranium fuel would provide sufficient heat for producing all the electrical power produced throughout the world in 1939. The Queen Elizabeth could keep going for about a year on one hundredweight.
5. Lao-tzu was born in the province of Henan and was a court librarian.

Типовой вариант контрольной работы
(семестр С, очно-заочная форма)

Задание № 1. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова:

1. As they participate in the fight for *dramatic* reforms, large sections of the population come to realize the necessity of unity of action with the working class and become more active politically.
2. The Administration, of course, is loath to contemplate such a fundamental change in its foreign policy. The stakes are too high and American bonds with Europe too numerous to permit such a *dramatic* situation.
3. The Prime Minister will reply to the speeches on Monday, after *informal* talks last night, this evening and tomorrow with the Commonwealth Prime Ministers, who have been invited in three groups.
4. This *policy* will ensure that successive currency crises do not affect the level of economic activity and overall welfare of the nation.
5. A general strike is one which affects an entire *industry*, an entire locality or a whole country.
6. Such *developments* would emphasize the region's economic importance and growth potential which would be reflected in its population growth, housing and overspill problems.

Задание № 2. Переведите следующие фразеологизмы и объясните их значение:

1. To assume an air of injured innocence.
2. A little bird told me.
3. In Rome, do as the Romans do.

4. Peeping Tom.
5. To throw sands in the wheels.
6. To kill two birds with one stone.
7. A drowning man will catch at a straw.
8. Whom the gods love die young.
9. A stitch in time saves nine.
10. Run with the hare and hunt with the hounds.
11. A clever tongue will take you anywhere.
12. To gild the pill.
13. Caesar's wife is above suspicion.
14. To be afraid of one's own shadow.
15. To fish in troubled waters.
16. To make the best of a bad bargain.
17. Least said soonest mended.
18. To bite the hand that feeds you.
19. To dance to somebody's pipe.
20. To add fuel to the fire.

Задание № 3. *Подберите вариант перевода следующих высказываний:*

1. *Growing ecological movement* is a sign of the time.
2. *Incremental demand* for energy comes predominantly from Asia.
3. *Excursions* to plants and farms will add up to the students' know-how.
4. *These decisions* would help to promote the country's political and economic independence.
5. *The glance* in which their eyes met in the mirror made it clear that they understood each other.
6. *Her own career* has been singularly lacking in hardship.
7. *The blush* came and went.
8. Billy *had smiles* for them all.
9. Censorship *was a formative influence* for this liberal school.
10. The amount of information the archives fail to give us *is truly amazing*.

Типовой вариант контрольной работы (семестр D, очно-заочная форма)

Задание 1. *Переведите следующие предложения, используя указанные приемы.*

Конкретизация

1. It's sweet for you to see my patients *go wrong* and yours recover.
2. My cousin *is* at the university.
3. The painting was called 'Napoleon on his *mount* visiting the plague stricken in the streets of Jaffa'.

Генерализация

1. He was a thin, stoop-shouldered man not much under *six feet tall*.
2. At this moment O'Brien glanced at his *wrist-watch*.
3. When *identity crises* happen to them, they can make art out of it.

Смысловое развитие

1. The Liverpool by-election was *an acid test* for the Labour candidate.
2. At last he *found his voice*.
3. "I don't think she's living here at the moment. *Her bed wasn't slept in*".

Антонимический перевод

1. The woman at the other end asked him *to hang on*.
2. *I don't dislike* you, Mr Mont, but Fleur is everything to me.
3. Shut the window *to keep* cold air *out*.

Целостное преобразование

1. Here's to you.
2. Hear, hear!
3. Bother!

Задание 2. Переведите следующие предложения,
используя различные лексические трансформации.

1. But Michael rose from his chair. "Now, darling, I'm ready for you".
2. The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew.
3. He watched the young man out of the room.
4. The hungry man wolfed it down.
5. America has been spared the horrors of modern war on its own territory.
6. He had an old mother whom he never disobeyed.
7. Soames, with his set lips and his square chin, was not unlike a bulldog.
8. We were always undressed, day and night, whenever the mosquitoes would let us.
9. Keep off the grass!
10. He didn't say anything.

Типовой вариант контрольной работы (семестр E, очно-заочная форма)

Найдите значение английских сокращений и переведите их на русский язык:

1.	UNESCO	
2.	UN	
3.	WTO	

4.	WHO	
5.	INTERPOL	
6.	ICC	
7.	EC	
8.	IOC	
9.	IMF	
10.	NATO	
11.	EEC	
12.	WWF	
13.	BRICS	
14.	OPEC	
15.	NHS	
16.	CIS	
17.	FBI	
18.	CIA	
19.	G8	
20.	G20	
21.	UFO	
22.	GCSE	
23.	AIDS	

Типовой вариант контрольной работы
(семестр F, очно-заочная форма)

Переведите данный текст с фразеологическими единицами.

HE TAKES THE CAKE (1)

That guy, Fred, is a real *top banana* (2). The guy is *out to lunch* (3). He better be careful because real soon he's going to find himself *eating humble pie* (4). His ideas are OK on the surface but when you start to look at them you realize that they are really *Swiss cheese* (5). He always expects us *to fill in the holes* (6) and make him look good. We get everything he gives us *done to a T* (7), but he takes all the credit. It would be nice if, for once, he would give us time to develop something challenging that we can really *sink our teeth into* (8). At least it would be nice to get credit for all that we do to make him and our organization look good, but I doubt that will happen; he always wants *the whole enchilada* (9) for himself.

He is always *dangling the carrot* (10) of private compliments in our faces, but we know they are insincere. He must think we are bunch of *cream puffs* (11). But someday, he is going to get his *pie in the face* (12). He'll be *in a real stew* (13) and we won't be there to clean it up. Soon... he'll *get his just desserts* (14). Because *he can't have the cake and eat it too* (15).

**Типовой вариант контрольной работы
(семестр G, очно-заочная форма)**

Переведите следующее письмо на русский язык:

Nancy Adams
Director
Eve's Training Academy
231 Pillsbury Drive Southeast,
Minneapolis, MN,
United States
(612) 625-5000

Dear Ms. Adams,

One of our employees, Sarah Parker attended your two day work shop on "Credit and Risk Management" on February 10 in Minneapolis. She was disappointed with the teaching methodology of the trainer and the content of the session. The outline of the course given on your brochure was all together different than what was dealt with in the training.

Your course outline gave four topics under the heading Risk Management but in the training only one hour was spend on what is the concept of risk management. Other points were not dealt in depth. The trainer was not in a position to answer the queries and doubts raised by the participants. That was due to sheer lack of practical knowledge.

Sarah traveled all the way to attend your session. She did not gain anything out of it. Your academy should refund half the amount paid as she did not attend the entire two day workshop. We need refund of \$ 250 paid as a registration fee. With this letter, we are enclosing the photocopy of the registration for your perusal.

We had high expectations from the training. Those expectations were due to the large customer base and testimonials from prior customers. Now days, quality of your trainers and the entire management of your academy is degrading. You have to seriously look into it. If you need to discuss anything with me or Sarah, you can contact us on phone at (763) 503-3534 or gsoft@gmail.com. We look forward for your reply.

Yours truly,
Anthony Thomson

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета (в 8 семестре), зачета с оценкой (в семестре А), экзаменов (в семестрах С, Е, G) с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к экзаменам, задания по письменному и устному переводу на зачетах и экзаменах.

***Примерный текст для письменного перевода на зачете
(8 семестр, очно-заочная форма)***

Founding of the Order of Knights Templar

In 1118 or 1119 this monastic order was formed to ensure the safety of Christians who made pilgrimages to Jerusalem following its capture in the first crusade. King Baldwin granted them space in the Al Aqsa Mosque, which was believed to have been built on the ruins of the Temple of Solomon, and therefore gained the name Solomon's Temple.

The order had humble beginnings and started with just 9 knights, and relied on donations, their emblem is two knights sharing a horse. Individual members were sworn to an oath of poverty. Saint Bernard who was a nephew of one of the founding knights spoke and wrote on their behalf and in 1129. The Order was officially endorsed by the Roman Catholic Church at the Council of Troyes. This allowed them to become a favored charity throughout Europe. In 1139 Pope Innocent II issued the papal bull which exempted the order from being subject to local laws and taxes, allowing them free passage and were only under the authority of the Pope.

Templar Code

The order was based on the Cistercians and devised a code of behaviour known today as the Latin Rule with 72 clauses, which determined how many horses they could have, what they could wear, to take their meals in silence and not to eat meat more than 3 times a week. Over time the number of clauses increased to over several hundred.

Knights of the order wore white mantles, assigned to the Templars in 1129 at the Council of Troyes and surcoats quartered by a red cross, a symbol of martyrdom, probably added at the start of the Second Crusade in 1147, and were heavily armoured knights from the aristocracy with war horses. Knights had to wear their white mantles as all times, even when eating and drinking. Knights of the Order would never surrender unless the Templar flag had fallen, and even then they should try and regroup with other Christian orders. They had a solemn initiation ceremony that outsiders were discouraged from attending that was to later cause mistrust in the order. New members generally joined for life, and had to willingly hand over their wealth and goods to the order and took vows of poverty, chastity,

piety and obedience. Married men could join if they had their wives permission but they were not allowed to wear the white mantle.

Below the knights were sergeants who wore a black surcoat with a red cross and a black or brown mantle, and were lightly quipped cavalry. Other members looked after its infrastructure which grew rapidly to large proportions, mainly through gifts of land from wealthy benefactors. They used their finances to build castles and fortifications throughout the Mediterranean and Holy Land, and to purchase further lands, farms, vineyards. They were involved in manufacturing, import and export and even had their own fleet of ships.

With this military strength, financial stability and their large wealth, the Templars developed a banking system in 1150 to ensure the safe transfer of money, by using encoded documents to note deposits of wealth the documents could be used to retrieve funds at the destination of travelers, making them less susceptible to robbery.

***Примерный текст для письменного перевода на зачете с оценкой
(семестр А, очно-заочная форма)***

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system. Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost everybody understood how important it is to examine the reasons of it.

In my opinion there are several important factors to discuss, which obviously have affected the present economic situation. First of all it is the spendthrift lending or, in other term, the so-called housing price bubble. Every family buying a house can take a loan from the bank, which should be given back. In order to return money to the bank, the family first of all should take the house it can afford. Otherwise it will not be able to pay the money back. In the recent years the prices on real estate have been so high and raising so quickly like a bubble. It has resulted in the fact that people started taking loans, which they can't pay off. Many banks' borrowers got unable to make their mortgage payments. As a result, the mortgage market was undermined.

This was just the beginning. One of the consequences was the fall of prices on real estate. The institutions and businesses depending on real estate prices or making money on real estate underwent the risk and suffered losses. To such companies belong Freddie Mac and Fannie Mae. It was the blow to the financial system in general, which led to

the problems in other pecuniary stocks. This process, started with the bank system and led to the banking liquidity crisis, affected all financial and economic sectors of business all over the world.

Another reason of the present economic crisis is the unrestricted emission of American dollars. The emission of the most wide-spread world currency was strictly controlled by the government of the USA. Each dollar had gold equivalent in the gold reserve of the States. Purchasing capacity of it corresponded to the quantities of products manufactured. That's not how things stack any more up today. As a result while the USA was loosing its positions on the world market, the dollar was weakening in the world.

To sum it up one can say that the root cause of the current economic crisis lie in the ineffective policies of the economic and financial sectors of the leading and developing countries in the world. One should take into account the root causes to oust its re-occurrence in future.

***Вопросы к экзамену
(семестр С, очно-заочная форма)***

1. Виды лексических соответствий.
2. Роль контекста при переводе.
3. Единицы перевода и членение текста.
4. Лексические трансформации.
5. Особенности перевода неологизмов.
6. Передача имен собственных в переводе.
7. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
8. Перевод фразеологических единиц.
9. Актуальное членение высказываний при переводе.
10. Замена частей речи при переводе.
11. Членение и объединение высказываний при переводе.
12. Перевод стилистических средств.
13. Особенности перевода поэзии.
14. Перевод эмфатических конструкций.
15. Проблемы перевода терминов.
16. Переводческий анализ текста.

***Примерный текст для письменного перевода на экзамене
(семестр С, очно-заочная форма)***

The Hermitage (the Winter Palace)

Undoubtedly St. Petersburg's most famous visitor attraction, and universally acknowledged as one of the world's greatest treasuries of art and antiquities, the Hermitage is a

name to be conjured with, and reason enough on its own for many travelers to book a trip to St. Petersburg.

The Hermitage Museum now spans several sites, but for most visitors it is the main collection in the Winter Palace that is an essential component of any St. Petersburg itinerary. Here you'll find not only centuries of European fine art and a rich collection of Greek and Roman antiquities, but also the astonishingly opulent 18th and 19th century state rooms of Russia's imperial family.

Since the summer of 2014, much of the Hermitage's renowned collection of impressionist and post-impressionist art (in terms of artistic quality, undoubtedly the highpoint of the collection) has been transferred across Palace Square to the General Staff Building, so if your main reason for visiting the Hermitage is to see the art, then you have to consider making time for the second location, possibly with a break for refreshments between the two.

The Mariinsky Theatre

St. Petersburg's other internationally renowned cultural institution, and for some visitors an even greater draw than the Hermitage, the Mariinsky Theatre has profited in recent years from the financial and creative turmoils of Moscow's Bolshoi to become the undisputed preeminent musical theatre in modern Russia.

Renowned for the impeccable discipline and devotion to tradition of its ballet company, and blessed in Valery Gergiev with one of contemporary classical music's most exciting and exacting conductors, as well as international stars of ballet and opera including Ulyana Lopatkina, Diana Vishneva and Anna Netrebko, the Mariinsky Theatre is a world-class venue for ballet, opera and orchestral music.

Recent years have seen the Mariinsky spread beyond its historic home, the wedding-cake late-19th century opera house on Teatralnaya Ploshchad ("Theatre Square"), with the addition in 2006 of the Mariinsky Concert Hall, and in 2013 the long-awaited opening of the second opera and ballet stage, Mariinsky II. While most visitors will want to enjoy the rich atmosphere and ornate interiors of the main theatre, both new venues are beautifully designed inside, with state-of-the-art acoustics and stage technology, making them well worth exploring for music enthusiasts.

*Текст для перевода с листа
(семестр С, очно-заочная форма)*

Diplomatic Language

The expression "diplomatic language" is used to denote three different things. In its first sense it signifies the actual language (whether it be Latin, French, or English) which is employed by diplomatists in their converse or correspondence with each other. In its second sense it means those technical phrases which, in the course of centuries, have become part of ordinary diplomatic vocabulary. And in its third, and most common, sense it is used to describe that guarded understatement which enables diplomatists and ministers to say sharp things to each other without becoming provocative or impolite.

“Diplomacy”, as it was once said, “is the application of intelligence and tact to the conduct of official relations between the governments of independent states.” If a statesman or a diplomatist informs another government that his own government “cannot remain indifferent” to some international controversy, he is clearly understood to imply that the controversy is one in which his government will certainly intervene. By cautious gradations a statesman is enabled, without using threatening language, to convey a serious warning to a foreign government. If these warnings pass unheeded he can raise his voice while still remaining courteous and conciliatory.

*Аудиотексты для устного перевода
(семестр С, очно-заочная форма)*

1

**DRIVEN BY A BUSINESS PLAN,
BUT HOW FAR WILL IT GET YOU?**

A business plan, in the words of the Small Business Administration in Washington, is a tool with three basic purposes. As a communication tool, it can show possible investors how well you have considered your ideas. As a management tool, it can list goals and ways to measure progress. And as a planning tool, it can help guide a business around problems.

For people starting a new business, the biggest problems commonly involve financing. Entrepreneurs often seek venture capital. This is money from wealthy individuals or investment companies for the purpose of building new businesses.

Each year, entrepreneurs with ideas for the "next big thing" flood venture capitalists with business plans. But John Mullins of the London Business School, writing in the Wall Street Journal, says most business plans are never even fully read.

A good business plan, he says, must define a problem that the new business will solve. Many plans fail to show how a product or service meets a need.

2

THE WORLD OF CARS IS CHANGING FAST

Americans, possibly more than any other people, love their cars. Ownership of cars is a sign of middle class wealth. A car has long been part of the American dream. For many people, nothing provides a feeling of freedom like driving in a powerful car on the open road. But high fuel prices and changes in technology are causing people to change the way they look at the car.

The car industry is changing more quickly than almost any other industry. Just ask General Motors. This year the American company celebrates one hundred years of being in business. GM remains the biggest car company in the world for now. But Toyota of Japan is positioning itself to become the world leader very soon. General Motors has been losing market share to foreign carmakers at home for years. For two thou-

sand seven, General Motors lost almost thirty-nine billion dollars. That is believed to be the largest one-year loss in the history of the auto industry. General Motors finds itself in a changing marketplace. During the nineteen nineties, much of GM's profits came from the sale of large sports utility vehicles, or SUVs.

***Вопросы к экзамену
(семестр Е, очно-заочная форма)***

1. Грамматические трудности перевода.
2. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
3. Особенности перевода герундия на русский язык.
4. Способы перевода причастия и причастных оборотов на русский язык.
5. Перевод конструкций с глаголом в пассивной форме.
6. Передача форм сослагательного наклонения в переводе.
7. Перевод модальных и вспомогательных глаголов.
8. Перевод каузативных конструкций.
9. Перевод слов-заместителей.
10. Особенности перевода сложноподчиненных предложений.
11. Эллиптические конструкции в переводе.
12. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций.
13. Перевод оборотов со сравнительными формами.
14. Особенности перевода предлогов и союзов.
15. Перевод отрицания и отрицательных конструкций.
16. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.

***Примерный текст для письменного перевода на экзамене
(семестр Е, очно-заочная форма)***

Why we travel

It has long been said that travel “broadens the mind”. Now new evidence proves that jumping on a plane will not only make you smarter, but more open-minded and creative.

14 March 2014 The Guardian

Why do we travel? Sometimes we travel because we have to. Because in this digital age there is still something important about the analogue handshake. Or eating Mum's turkey at Christmas.

But most travel isn't non-negotiable. (In 2008 only 30% of trips over 50 miles were made for business.) Instead we travel because we want to, because the annoyances of the airport are outweighed by the visceral thrill of being someplace new. Because work is stressful and our blood pressure is too high and we need a vacation. Because home is boring. Because the flights were on sale.

Travel, in other words, is a basic human desire. Is this collective urge to travel still a worthwhile compulsion?

Several new science papers suggest that getting away is an essential habit of effective thinking. It's not about a holiday, or relaxation: it's about putting some miles between home and wherever you happen to spend the night.

When we escape from the place we spend most of our time, the mind is suddenly made aware of all those errant ideas we'd suppressed. We start thinking about obscure possibilities, especially when we're trying to solve difficult problems.

Of course it's not enough simply to get on a plane: if we want to experience the creative benefits of travel, then we have to rethink its *raison d'être*.

A bit of distance makes it easier to see something new in the old; the mundane is grasped from a slightly more abstract perspective.

But distance isn't the only psychological perk of travel. Earlier this year researchers reported that students who had lived abroad were 20% more likely to solve a computer simulation of a classic psychological task known as the Duncker candle problem than students who had never lived outside their birth country.

What does this have to do with living abroad? According to the researchers, the experience of another culture endows us with a valuable open-mindedness, making it easier to realise that a single thing can have multiple meanings. Consider the act of leaving food on the plate: in China this is often seen as a compliment, a signal that the host has provided enough to eat. But in America the same act is a subtle insult, an indication that the food wasn't good enough to finish.

Such cultural contrasts mean that seasoned travellers are alive to ambiguity, more willing to realise that there are different ways of interpreting the world.

OF COURSE THIS mental flexibility doesn't come from mere distance. It's not enough to just change time zones or to schlep across the world only to eat Le Big Mac instead of a quarter pounder with cheese. Instead this increased creativity appears to be a side-effect of difference: we need to change cultures, to experience the disorienting diversity of human traditions.

We're reminded of all that we don't know, which is nearly everything; we're surprised by the constant stream of surprises. Even in this globalised age, slouching toward similarity, we can still marvel at all the earthly things that weren't included in the *Lonely Planet* guidebook and that certainly don't exist back home.

So let's not pretend that travel is always fun. We don't spend 10 hours lost in the Louvre because we like it, and the view from the top of Machu Picchu probably doesn't make up for the hassle of lost luggage. (More often than not, I need a holiday after my holiday.) We travel because we need to, because distance and difference are the secret tonic of creativity. When we get home, home is still the same. But something in our mind has been changed, and that changes everything.

*Текст для перевода с листа
(семестр Е, очно-заочная форма)*

Sleep Tight

President Clinton got by on five or six hours of it a night, Rolling Stones Keith Richards is said to have gone for 13 days without any, and ex-Prime Minister Margaret Thatcher made do with just four hours a night. Albert Einstein, on the other hand, insisted on a full 10 hours. For most of us, however, seven to eight hours sleep each night is about right.

Recent research conducted by Professor James Maas of Cornell University, New York, suggests that we live in a society suffering from chronic sleep deprivation, with the majority of us getting 60 to 90 minutes less sleep each night than we need.

Sleep is vital to health and wellbeing. A good night's sleep keeps our immune system strong, to fight against illness, so if you think you're not getting enough, try following these tips from The Sleep Council to help you get a better night's sleep: keep regular hours, create a restful environment for sleep, relax in the hours before going to bed. A good way to do this may be to read a good book or magazine or listen to some restful music in a nice warm bath. Watching television may seem like a good way to relax, but it can act as a stimulant on the brain and sleep may not come easily if you get into the habit of switching off just before nodding off.

*Аудиотексты для устного перевода
(семестр E, очно-заочная форма)*

1

HALF OF US JOBS NOW HELD BY WOMEN

Women are on their way to holding more than half of all American jobs. The latest government report shows that their share of non-farm jobs nearly reached fifty percent in September. Not only have more and more women entered the labor market over the years, but the recession has been harder on men. In October the unemployment rate for men was almost eleven percent, compared to eight percent for women.

Industries that traditionally use lots of men have suffered deep cuts. For example, manufacturing and building lost more jobs last month. But health care and temporary employment services have had job growth. Both of those industries employ high percentages of women.

Thirty years ago, women earned sixty-two cents for every dollar that men earned. Now, for those who usually work full time, women earn about eighty percent of what men earn. And women hold fifty-one percent of good-paying management and professional jobs.

2

**E-BOOKS HOLD NEXT CHAPTER
FOR BOOK INDUSTRY**

The book industry is trying to get a good read on its future.

These days, instead of turning paper pages, many readers reach for handheld devices.

These electronic readers not only store books to show on a screen, they can also read them out loud.

This month, Amazon lowered the price of its Kindle reader by sixty dollars to just under three hundred dollars. The device can download books wirelessly from a store on Amazon's Web site. Most new releases and bestsellers cost nine dollars and ninety-nine cents. Newspapers, magazines and other services are available for a monthly charge. Buyers of e-books get a good deal: Traditional hardcover books often cost around twenty-five dollars. But what about book publishers and writers? Their concerns about profits are like the ones voiced as the Internet began to change the music industry. Many e-books are already selling for ninety-nine cents. Books printed on paper are easily shared and resold by anyone. But e-books can act more like computer software licensed only to the user who buys them.

***Вопросы к экзамену
(семестр G, очно-заочная форма)***

1. Контекстуальные замены.
2. Перевод свободных словосочетаний.
3. Прагматическая адаптация.
4. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский.
5. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными.
6. Членение высказываний при переводе с русского языка.
7. Сложности при переводе русского глагола на английский язык.
8. Перевод глагольных предикатов на английский язык.
9. Перевод языковых единиц различной частотности.
10. Снижение экспрессивности при переводе текстов с русского языка.
11. Перевод экспрессивно-стилистических средств.
12. Способы передачи иронии при переводе.

***Примерный текст для письменного перевода на экзамене
(семестр G, очно-заочная форма)***

British Muslims: integration and segregation are about economics, not values

Do you worry about Britain's growing Muslim population? You're not alone.

According to the British Social Attitudes (BSA) survey, in 2003, 48 per cent of Britons worried that an increase in the Muslim population would weaken Britain's national identity. By 2013, that had risen to 62 per cent.

A report from the Muslim Council of Britain this week may sharpen those concerns. Based on Census data, it set out how immigration and a high birth-rate have combined to swell Britain's population to 2.7 million, around a third of them aged under 15.

Almost every political conversation about British Muslims touches on "integration". Many people fret about Muslims failing to integrate, leading separate lives in their own insular communities.

So are British Muslims becoming more concentrated in particular areas, or are they spreading out and mingling with the rest of the population?

There are eight English council areas where Muslims make up more than 20 per cent of the population. Tower Hamlets in London tops the list with 34.5 per cent.

The reasons that ethnic and religious groups spread out isn't easily trapped in statistics. The strongest motivations here are education and employment. Most people who move away from the area where they were raised do so to get qualifications or jobs. The richer and better-educated someone is, the more likely they are to move and mingle, and maybe even inter-marry. To integrate.

What are the prospects for those increasingly numerous children of Muslim households?

There are six state-funded Muslim primary schools, educating around 2,300 pupils. The Association of Muslim Schools says there are a total 156 dedicated Muslim schools in the UK, most of them privately-funded.

Many observers, including Matthew Taylor, a former adviser to Tony Blair, worry that Muslim schools tend to be "monocultural" and thus work against integration.

Many Muslim pupils do worse than their peers for reasons including: "overcrowded housing, the relative absence of parental English language skills in some Muslim communities, low levels of parental engagement with mainstream schools, low teacher expectations, the curricular removal of Islam from the school learning environment, and racism and anti-Muslim prejudice."

Other religious groups outperform British Muslims: 30.1 per cent of Sikhs have degrees, and 44.6 per cent of Hindus.

Muslim underperformance at higher education is at least partly down to gender. Young women are more likely to go to university than young men. But among British Muslims, the pattern is reversed, with three Muslim boys going on to higher education for every two women.

In the "higher managerial" and "higher professional" groups – company executives, lawyers, doctors – Muslims are only slightly under-represented.

Meanwhile, some 21.3 per cent of British Muslims have never worked.

The outcome of this poor performance is unsurprising: Muslims are poorer, sicker, less likely to own their own homes and more likely to live in bad areas. And even as Britain gets richer, Muslims are sliding down the scale.

The 10 per cent of council wards that count as the most deprived parts of the country are now home to 1.2 million Muslims, around 46 per cent of the total. In 2001, just 33 per cent of British Muslims lived in Britain's poorest places.

How much does this matter? Is Muslims' poor educational and economic performance a problem for anyone other than Muslims themselves?

Research published in the Journal for the Scientific Study of Religion in 2013 concluded that "much of the difference on socio-moral opinions was due to socio-economic disadvantage and high religiosity."

In other words, Muslims' moral and social attitudes, the old-fashioned and illiberal attitudes that worry so many people aren't so very different from those of other poor and badly-educated non-Muslims.

Many commentators and politicians approach integration as a cultural question, arguing that more should be done to persuade British Muslims to accept "British values". Perhaps we'd be better off taking an economic perspective, accepting that a better aim is making them better off.

***Текст для перевода с листа
(семестр G, очно-заочная форма)***

New Infrared Camera Could Catch out Car-Sharing Cheats

Scientists have invented a roadside camera that can count the number of people inside a moving vehicle. The technology could be used to catch lone motorists who abuse congestion-easing car-share lanes. These lanes give priority to vehicles carrying at least one passenger, but can be misused by solo drivers who hope they will not be seen. Some even place human-like dummies in the seat beside them to create the illusion of a passenger.

The new Dtect system, which rapidly projects an infrared scan through a vehicle's windscreen, can distinguish human skin from mannequins, dogs or other diversions. Its inventors hope it will be in use before the end of the year.

However, motoring organizations have dismissed the technology, arguing that Britain's roads do not have enough room for priority lanes and that it would be a long time before the reliability of such a device could be satisfactorily proved. The demand for an automated system has existed since 1998, when Leeds City Council created a car-sharing lane on the A647. Its scheme is enforced by council officers and police who pull over suspected offenders and fine those who are guilty. But the experts believe they have invented a more efficient system.

***Аудиотексты для устного перевода
(семестр G, очно-заочная форма)***

1

ENTREPRENEURS CHANGE THE WORLD

"Entrepreneur" is a French word that means someone who does something. An entrepreneur is someone who attempts to organize resources in new and more valuable ways and accepts full responsibility for the result.

Entrepreneurs bring a new product, service or idea to market. For more than a century, entrepreneurs have changed the world. American Bill Gates is perhaps the world's best-known entrepreneur. He did not invent personal computers. But his operating system made computers easy to use. It also brought the new technology to millions of people around the world.

Wendell Cochran is a journalism professor at American University in Washington, D.C. He says the Internet is a very helpful tool for entrepreneurs. That is because it provides information to anyone, anywhere.

Craig Newmark is an example of another American entrepreneur. Thirteen years ago, Mister Newmark created an Internet message service for the investment company where he worked. Today, his web site, Craig's List, has users in more than five hundred fifty hundred cities and fifty countries. They can buy and sell goods, find a job or a place to live.

2

SLOWING EXPORTS, HIGH DEBT SHAKE CENTRAL AND EASTERN EUROPE

Leaders of the European Union met Sunday in Brussels to discuss measures to deal with the world financial crisis. But the emergency meeting showed growing divisions between western European countries and newer members of the European Union.

Economies in central and Eastern Europe have been hit hard by the worldwide credit crisis and less demand for exports in Western Europe.

Hungary's Prime Minister, Ferenc Gyurscany, has called for two hundred thirty billion dollars in aid for the weakest of the twenty-seven members of the European Union. The leader of Europe's biggest economy, however, opposes such a large plan. German Chancellor Angela Merkel has suggested targeted aid for a few countries instead.

The European Union and the International Monetary Fund have already lent Hungary twenty-five billion dollars. Latvia received more than nine billion from the I.M.F. in December. But demonstrations fueled by the economic crisis led the Latvian government to resign last month.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Теоретические основы специального перевода / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. – Ставрополь : СКФУ, 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> – Текст : электронный. (дата обращения 01.09.2020)
2. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> – Библиогр. в кн. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.
3. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Уни-

верситет. – Оренбург : ОГУ, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> – Библиогр.: с. 95-98. – (дата обращения 01.09.2020) ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода : [12+] / А.А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2015. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024> (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-392-15475-3. – Текст : электронный.
2. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> – Библиогр. в кн. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-906992-02-4. – Текст : электронный.

У. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой универси- тетский компьютер. В дальнейшем индивиду- альный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

У. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ

4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.